

Hallituksen esitys Eduskunnalle Sri Lankan kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojelua koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Sri Lankan demokraattisen sosialistisen tasavallan kanssa huhtikuussa 1985 tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojelua koskevan sopimuksen. Nykyisellään Suomella on vastaavanlainen voimassa oleva sopimus Bulgarian, Egyptin ja Kiinan kanssa.

Sopimuksella halutaan luoda suotuisat edellytykset entistä laajemmalle sopimusvaltioiden väliselle taloudelliselle yhteistyölle ja erityisesti toisen valtion kansalaisten ja yhtiöiden sijoituksille. Sopimuksen avulla pyritään suojelemaan kummankin valtion kansalaisten ja yhtiöiden sijoituk-

sia sekä lisäämään pääomien liikkuvuutta ja yksittäisten liiketoimien käynnistymistä. Tämä edistää molempien valtioiden taloudellista menestystä.

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona sopimusvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen täytäneensä valtiosäännössään sopimuksen voimaantulolle asetetut vaatimukset.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

Suomen ja Sri Lankan välinen kaupallis-taloudellinen yhteistyö on ollut varsin vaatimatonta 1980-luvulle asti. Sri Lanka tuli Suomen kehitysyhteistyön kohdemaaksi vuonna 1980, josta lähtien kauppavaihtomme on huomattavasti kasvanut. Suomen vienti Sri Lankaan oli viime vuonna 19 miljoonaa markkaa ja tuonti Sri Lankasta 5 miljoonaa markkaa arvoltaan. Edellisenä vuonna Suomen viennin arvo Sri Lankaan oli 20 miljoonaa markkaa ja tuontimme arvo Sri Lankasta 6 miljoonaa markkaa.

Maiden väliset taloudelliset suhteet ovat vilkastuneet merkittävästi viime vuosina. Suomalaiset yritykset ovat tutkineet sijoitusmahdollisuuksia

Sri Lankassa. Myös maamme yritysten asettumista Sri Lankaan on tapahtunut.

Suomen teollisuuden kannalta parhaimmat yhteistyönäkymät ovat metsätalouden, maaseudun sähköistämisen, meijeritoiminnan, kalastustekniikan ja -teollisuuden sekä käsityöteollisuuden aloilla. Srilankalaiset ovat lisäksi kiinnostuneet suomalaisista sijoituksista tai yrityksistä maassaan puunjalostus-, kumi- ja lääketeollisuuden aloilla.

Sri Lankan talous- ja kauppapolitiikka säilynee entisellä vapaakauppaa ja ulkomaisia investointeja suosivalla linjalla.

Suomen ja Sri Lankan välistä kaupallis-taloudellista yhteistyötä ei tällä hetkellä säädellä lukuunottamatta kansainvälistä monikuitusopimusta, joka rajoittaa toistaiseksi tekstiilien tuontia Suomeen. Suomi on myöntänyt Sri Lankalle

kehitysmaita koskevaan yleiseen tullietuusjärjestelmään kuuluvat vastavuorottomat tuontitulliehdot (GSP-tulliehdot).

Ulkomaankauppaministeri Esko Rekolan johtama kauppavaltuuskunta vieraili Sri Lankassa marraskuussa 1979. Vierailun yhteydessä laadittiin srilankalaisen osapuolen toivomuksesta päättökirja, jolla perustettiin Suomen ja Sri Lankan välinen väliaikainen neuvoo-antava sekakomitea, joka kokoontuu tarvittaessa.

Huhtikuussa 1985 ulkomaankauppaministeri Jermu Laineen johtama liikemiesvaltuuskunta vieraili Sri Lankassa. Keskinäisten neuvottelujen tuloksena allekirjoitettiin Kandysssä 27 päivänä huhtikuuta 1985 Suomen ja Sri Lankan välinen sijoitusten edistämistä ja suojelua koskeva sopimus.

2. Sopimuksen merkitys

Sopimuksen mukaan kumpikin sopimuspuoli turvaa omien lakiansa ja säännöstensä sallimissa rajoissa toisen sopimuspuolen sijoittajille tasa- puolisen ja oikeudenmukaisen kohtelun kaikissa

tilanteissa. Kummankaan sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella tekemiin sijoituksiin ei saa soveltaa epäedullisempaa kohtelua kuin on myönnetty kolmansien maiden yritysten tai kansalaisten tekemille sijoituksille. Sopimuksen mukaiset sijoitukset nauttivat suojelua ja turvaa toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen asianomaisten oikeudellisten säännösten mukaisesti.

Kumpikin sopimuspuoli voi sopimuksen 6 artiklan mukaan pakkolunastaa tai kansallistaa sopimuksen nojalla tehdyt sijoitukset yleisen edun vuoksi ja asianmukaisin laillisin menettelyin kansainvälisen oikeuden mukaisesti, ei-syrjivällä tavalla. Artiklan määräyksiä sovelletaan myös sijoituksen tuottoihin sekä lakkauttamistapauksessa saatavaan tuottoon.

3. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Sopimuksella ei ole valtion tulo- ja menoarvioon ulottuvia vaikutuksia.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

1 artikla. Artiklassa määritellään sopimuksessa käytetyt käsitteet sijoitus, tuotto, kansalaiset, yhtiöt ja alue.

2 artikla. Artiklaan sisältyvät määräykset sopimuksen soveltamisesta sijoituksiin.

3 artikla. Artikla sisältää määräyksen sijoitusten kohtuullisesta ja oikeudenmukaisesta kohtelusta.

4 artikla. Artiklaan sisältyvät määräykset vastaanotettujen sijoitusten ja saadun tuoton suosituimmuuskohtelusta.

5 artikla. Artiklan mukaan sopimuspuolta ei voida velvoittaa soveltamaan suosituimmuuskohtelua tilanteissa, jotka johtuvat tulliliitosta, vapaakauppa-alueen muodostamista koskevasta sopimuksesta tai muista alueellisen yhteistyön muodoista, joihin jompikumpi osapuoli on liittynyt tai tulee liittymään. Suosituimmuuskohtelua ei myöskään voida soveltaa tilanteissa joka joh-

tuu kansainvälisestä sopimuksesta tai järjestelyistä jotka liittyvät verotukseen.

6 artikla. Artiklaan sisältyy määräykset sijoitusten pakkolunastukseen, kansallistamiseen tai haltuunottoon liittyvistä ehdoista.

7 artikla. Sopimuspuolet sitoutuvat sallimaan vaihdettavissa valuutoissa tapahtuvat valuutan maastaviennit omien lakiansa ja määräystensä rajoissa.

8 artikla. Sopimuspuolet sitoutuvat soveltamaan sen sopimuspuolen alueella voimassa olevia lakeja, jossa sijoitukset on tehty.

9 artikla. Riidat osapuolten kesken tulee alistaa valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta tehdyllä yleissopimuksella (SopS 3-4/69) perustetulle kansainväliselle ratkaisu- ja sovittelukeskukselle ratkaistavaksi. Riidat ratkaistaan diplomaattista tietä vain mikäli sovittelukeskuksen pääsihteerin tai sen asettama sovittelulautakunta tai välimesoikeus päättää, ettei riita kuulu kes-

kuksen tuomiovaltaan tai jos toinen sopimuspuoli alistuisi välimiesoikeuden antamaan välitystuomioon tai noudattaisi sitä.

10 artikla. Riidat sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta osapuolten kesken tulee ratkaista diplomaattiteitse. Jos riitaa ei kyetä näin ratkaisemaan, se saatetaan jomman kumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

11 artikla. Sopimuspuolen suorittaessa maksun kansalaiselleen tai yhtiölleen sijoitukseen liittyvän takuun perusteella, toinen sopimuspuoli tunnustaa ensinmainitun sopimuspuolen 10 artiklan mukaisia oikeuksia loukkaamatta tämän sopimuspuolen oikeuden siirtää omistus- tai muu oikeus itselleen ja tämän sopimuspuolen omistustai muuta oikeutta koskevan sijaantulon.

12 artikla. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolten hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen valtiosääntönsä mukaisten vaatimusten täyttämistä. Sopimus on tehty 15 vuodeksi. Sopimuksen irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua siitä, kun toinen sopimuspuoli on ilmoittanut kirjallisesti irtisanomisesta toiselle sopimuspuolelle. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen kuin sopimuksen irtisanominen tulee voimaan, ovat sopimuksen määräykset edelleen voimassa 10 vuotta sopimuksen voimassaolon päätymisen jälkeen estämättä tämän jälkeen yleisen kansainvälisen oikeuden sääntöjen soveltamista.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimuksen 4 artiklan mukaan kumpikin sopimuspuoli sitoutuu antamaan alueellaan toisen osapuolen tekemille sijoituksille tai toisen sopimuspuolen saamaan tuottoon yhtä hyvän kohtelun kuin kolmansista maista peräisin oleville sijoituksille tai tuotoille. Tämä sopimusmääräys estää toisen sopimuspuolen sijoituksia vastaan kohdistuvien suojaäännösten antamisen.

Sopimuksen 6 artiklassa kumpikin osapuoli sitoutuu noudattamaan toisen sopimuspuolen investointeihin kohdistuvassa pakkolunastuksessa tiettyjä ehtoja. Toimenpiteet eivät voi olla syrjiviä.

Mainitut määräykset kuuluvat lainsäädännön alaan, minkä vuoksi eduskunnan suostumus on näiltä osin tarpeen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Kandyssa 25 päivänä huhtikuuta 1985 tehdyn Suomen tasavallan hallituksen ja Sri Lankan demokraattisen sosialistisen tasavallan hallituksen välisen sijoitusten edistämistä ja suojelua koskevan sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Sri Lankan kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojelua koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaan säädetään:

1 §

Kandyssa 25 päivänä huhtikuuta 1985 tehdyn Suomen tasavallan hallituksen ja Sri Lankan demokraattisen sosialistisen tasavallan hallituksen välisen sijoitusten edistämistä ja suojelua koskevan sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 10 päivänä huhtikuuta 1987

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Paavo Väyrynen*

Suomen tasavallan hallituksen ja Sri Lankan
demokraattisen sosialistisen tasavallan hallituksen
välinen
sijoitusten edistämistä ja suojelua koskeva
SOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Sri Lankan demokraattisen sosialistisen tasavallan hallitus;

jotka haluavat luoda suotuisat edellytykset laajemmalle taloudelliselle yhteistyölle välillään ja erityisesti toisen valtion kansalaisten ja yhtiöiden sijoituksille toisen valtion alueella ja

jotka tunnustavat tarpeen suojella kummankin valtion kansalaisten ja yhtiöiden sijoituksia ja lisätä pääoman liikkuvuutta ja yksittäisten liiketoimien käynnistymistä pitäen silmällä kummankin valtion taloudellista menestystä;
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

(1) Tässä sopimuksessa:

a) "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaisia varoja ja käsittää erityisesti, joskaan ei yksinomaisesti:

(i) irtaimen ja kiinteän omaisuuden ja muut omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pidätys-oikeudet ja pantit;

(ii) yhtiöiden osuudet, osakkeet ja debentuurit tai osuudet tällaisten yhtiöiden omaisuuteen;

(iii) oikeuden rahan, rahallisen saatavan tai oikeuden suoritukseen, jolla on taloudellinen arvo;

(iv) tekijänoikeudet, teollisoikeudet (kuten patentit, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet), tekniset valmistusmenetelmät, taitotiedon, kaupanimet ja goodwill -arvon;

(v) lakiin tai sopimukseen perustuvat liiketoiminnan toimitukset mukaanlukien luonnonvarojen etsintää, jalostamista, louhintaa tai hyödyntämistä koskevat toimitukset,

b) "tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamia rahamääriä ja erityisesti, joskaan ei yksinomaan, käsittää voiton, koron, pääomatulot, osingot, rojaltit ja maksut;

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for the promotion and protection of investments

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka;

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular for investments by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognizing the need to protect investments by nationals and companies of both States and to stimulate the flow of capital and individual business initiative with a view to the economic prosperity of both States;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

(1) For the purposes of this Agreement:

a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies;

(iii) title or claim to money or right to any performance having an economic value;

(iv) copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, trade marks, industrial designs), technical processes, know-how, business names and goodwill;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees;

c) kansalaisilla tarkoitetaan Suomen ja Sri Lankan osalta fyysisiä henkilöitä, jotka ovat jomman kumman maan kansalaisia sen lakien mukaisesti;

d) ”yhtiöillä” tarkoitetaan Suomen ja Sri Lankan osalta osakeyhtiöitä, yhtiöitä tai yhteisöjä, jotka on muodostettu tai perustettu Suomessa tai Sri Lankassa tai niiden alueella voimassa olevan lain mukaan;

e) ”alueella” tarkoitetaan Suomen ja Sri Lankan osalta aluetta, joka muodostaa Suomen tasavallan ja vastaavasti Sri Lankan demokraattisen sosialistisen tasavallan.

2) Mikäli sijoitusta kaavaillaan toisen sopimuspuolen alueelle sellaisen yhtiön toimesta, joka ei täytä tämän artiklan 1 kappaleen d kohdan määritelmässä asetettuja ehtoja, mutta jossa toisen sopimuspuolen kansalaisilla tai yhtiöillä on olennainen osuus, edellämainitun sopimuspuolen tulee, mikäli se sallii sijoituksen, kummankin sopimuspuolen keskenään niin sopiessa pitää yhtiötä sellaisena, jota suojataan tämän sopimuksen nojalla suhteessa sanottuun sijoitukseen.

2 artikla

Tämän sopimuksen soveltaminen

(1) Tätä sopimusta sovelletaan ainoastaan sijoituksiin, jotka on tehty vastaanottavan maan lakien, määräysten ja menettelytapojen mukaisesti.

(2) Huomioonottaen tämän artiklan 1 kappaleen määräykset tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita toisen sopimuspuolen kansalaiset tai yhtiöt ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen.

3 artikla

Sijoitusten suojeleminen

Kumpikin sopimuspuoli turvaa kaikissa tilanteissa omien lakiansa ja määräystensä sallimissa rajoissa ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti kohtuullisen ja oikeudenmukaisen kohtelun toisen sopimuspuolen kansalaisten ja yhtiöiden sijoituksille.

4 artikla

Suosituimmuusmääräykset

Ottaen huomioon 5 artiklan määräykset, kum-

c) ”nationals” means in respect of Finland and Sri Lanka physical persons who are citizens of either country according to its laws;

d) ”companies” means in respect of Finland and Sri Lanka corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of Finland and Sri Lanka respectively;

e) ”territory” means in respect of Finland and Sri Lanka the territory which constitutes the Republic of Finland and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka respectively.

(2) If an investment is envisaged in the territory of one Contracting Party by a company which is not covered by the definition in paragraph (1) (d) of this Article, but in which nationals or companies of the other Contracting Party have a substantial interest, the former Contracting Party shall, if it admits the investment, by mutual agreement between the two Contracting Parties, regard the company as one which enjoys protection under this Agreement in respect of the said investment.

Article 2

Applicability of this Agreement

(1) This agreement shall only apply to investments made in accordance with the laws, regulations and procedures of the host country.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, this agreement shall apply to all investments made in the territory of a Contracting Party by nationals or companies of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.

Article 3

Protection of Investment

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations and in conformity with international law, at all times ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals and companies of the other Contracting Party.

Article 4

Most-favoured-nation Provisions

Subject to the provisions of Article 5, neither

pikaan sopimuspuoli ei sovelta alueellaan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti vastaanotettuihin sijoituksiin tai toisen sopimuspuolen kansalaisten tai yhtiöiden saamaan tuottoon epäedullisempaa kohtelua kuin se soveltaa vastaavissa tilanteissa minkään kolmannen valtion kansalaisten tai yhtiöiden tekemiin sijoituksiin tai tuottoon.

5 artikla

Poikkeukset

Tämän sopimuksen määräyksiä koskien sellaisen kohtelun myöntämistä, joka ei ole epäedullisempaa kuin mitä sovelletaan minkä tahansa kolmannen maan kansalaisiin tai yhtiöihin, ei voida tulkita siten, että se velvoittaisi toista sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen kansalaisiin tai yhtiöihin etua kohtelusta, suosiuimmuudesta tai etuoikeudesta, joka johtuu:

a) olemassa olevasta tai tulevasta tulliliitosta, vapaakauppa-alueen muodostamista koskevasta sopimuksesta tai muista alueellisen yhteistyön muodoista, joihin jompi kumpi sopimuspuolista on liittynyt tai tulee liittymään, tai

b) kansainvälisestä sopimuksesta tai järjestelyistä, jotka liittyvät kokonaan tai pääasiassa verotukseen.

6 artikla

Pakkolunastus

(1) Kumpikaan sopimuspuoli ei saa ryhtyä mihinkään toisen sopimuspuolen kansalaisen tai yhtiön sijoitukseen kohdistuvaan pakkolunastukseen, kansallistamiseen tai muuhun haltuunottoon liittyvään toimeen, joka vastaa vaikutukseltaan kansallistamista tai pakkolunastusta, paitsi seuraavin edellytyksin:

a) toimenpiteisiin ryhdytään yleisen edun vuoksi ja asianmukaisin laillisin menettelyin kansainvälisen oikeuden mukaisesti;

b) toimenpiteet eivät ole syrjiviä;

c) toimenpiteisiin liittyy määräykset nopean, riittävän ja tehokkaan korvauksen maksamisesta. Sellaisen korvauksen tulee kattaa toimenpiteen kohteena olevan sijoituksen markkina-arvo välittömästi ennen haltuunottoon liittyvän toimenpiteen tapahtumista tai julkiseen tietoon tulemistä, ja sen on oltava vapaasti siirrettävissä vaihdettavissa valuutoissa sopimuspuolen alueelta sen virallisen valuuttakurssin mukaisena, joka on voimassa arvon määrittämispäivänä. Siirto on toteutettava ilman aiheutonta viivytystä siirtomuodol-

Contracting Party shall in its territory subject investments admitted in accordance with the provisions of this Agreement or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of nationals or companies of any third State.

Article 5

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) any existing or future customs union or agreement regarding the formation of a free trade area or other forms of regional co-operation to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 6

Expropriation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation, nationalization or any other dispossession, having effect equivalent to nationalization or expropriation, against the investment of a national or a company of the other Contracting Party except under the following conditions:

a) the measures are taken in the public interest and under due process of law in accordance with international law;

b) the measures are not discriminatory;

c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measure of dispossession occurred or became public knowledge and it shall be freely transferable in convertible currencies from the Contracting Party, at the official rate of exchange prevailing on the date used for the determination of value. The transfer shall be effected without undue delay within

lisuuksien suorittamisen tavanomaisesti vaatiman ajanjakson kuluessa. Korvauksen tulee sisältää korko maksupäivään asti sopijapuolen keskuspankin soveltaman tavanomaisen korkokannan mukaisesti.

(2) Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös sijoituksen tuottoihin sekä lakkauttamistapauksessa saatavaan tuottoon.

7 artikla

Sijoitusten takaisinpalauttaminen

(1) Kummankin sopimuspuolen on lakiensa ja määräystensä sallimissa rajoissa sallittava ilman rajoituksia ja aiheetonta viivytystä siirtää missä tahansa vaihdettavassa valuutassa:

a) nettovoitot, osingot, rojalit, tekniset avustukset ja muut tekniset maksut, korot ja muut toisen sopimuspuolen kansalaisten tai yhtiöiden sijoituksesta aiheutuvat tuotot;

b) minkä tahansa toisen sopimuspuolen kansalaisten tai yhtiöiden tekemän sijoituksen kokonaisuudesta tai osittaisesta lakkauttamisesta saatava tuotto;

c) sellaisten toisen sopimuspuolen kansalaisten tai yhtiöiden toisen sopimuspuolen kansalaisilta tai yhtiöiltä saamien sellaisten lainojen takaisinmaksua koskevat varat, jotka kumpikin sopimuspuoli on tunnustanut sijoituksiksi; ja

d) toisen sopimuspuolen sellaisten kansalaisten osalta, jotka ovat sijoitukseen liittyvässä työssä toisen sopimuspuolen alueella, tällaisten kansalaisten ansiotulot sanotusta työstä.

(2) Sopimuspuolten tulee niinkään sallia sellaisen irtaimen omaisuuden vapaa siirtäminen alueeltaan, joka muodostaa osan toisen sopimuspuolen kansalaisen tai yhtiön tekemästä sijoituksesta.

(3) Sopimuspuolet sitoutuvat soveltamaan tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettuihin siirtoihin yhtä edullista kohtelua kuin ne soveltavat minkä tahansa kolmannen maan kansalaisten tekemistä sijoituksista aiheutuviin siirtoihin.

8 artikla

Sovellettavat lait

Kaikkiin sijoituksiin tulee, tämän sopimuksen asettamissa rajoissa ja soveltuvien kansainvälisen oikeuden sääntöjen mukaisesti, soveltaa sen sopi-

such a period as normally required for the completion of transfer formalities. The compensation shall include interest until the date of payment at an appropriate rate as applied by the Central Bank of the Contracting Party.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

Article 7

Repatriation of Investment

(1) Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, allow without restrictions or undue delay the transfer in any convertible currency of:

a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and other technical fees, interest and other returns accruing from any investment of the nationals or companies of the other Contracting Party;

b) the proceeds from the total or partial liquidation of any investment made by nationals or companies of the other Contracting Party;

c) funds in repayment of borrowings by nationals or companies of one Contracting Party from the nationals or companies of the other Contracting Party which both Contracting Parties have recognized as investments; and

d) with regard to nationals of the other Contracting Party; who are employed in connection with an investment in its territory, the earnings of such nationals from the said work.

(2) The Contracting Parties shall also allow free transfer from their territories of movable property constituting part of an investment by a national or company of the other Contracting Party.

(3) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) and (2) of this Article treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by nationals of any third country.

Article 8

Laws

All investments shall, subject to this Agreement, be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which

muspuolen alueella voimassa olevia lakeja, jossa sellaiset sijoitukset on tehty.

such investments are made and in accordance with such rules of international law as may be applicable.

9 artikla

Article 9

Vuittaus sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliseen ratkaisu- ja sovittelukeskukseen

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Kumpikin sopimuspuoli suostuu täten alistamaan sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisu- ja sovittelukeskukselle (jäljempänä "keskus") ratkaistavaksi sovittelu- tai välitysmenettelyin valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta Washingtonissa 18 päivänä maaliskuuta 1965 tehdyn yleissopimuksen nojalla kaikki oikeudelliset riitaisuudet, jotka syntyvät tämän sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen kansalaisen tai yhtiön välillä ja liittyvät viimeksi mainitun sijoitukseen edellämainitun alueella.

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965 any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) Yhtiötä, joka on perustettu tai on muodostettu sopimuspuolen alueella voimassa olevan lain mukaisesti ja josta toisen sopimuspuolen kansalaiset tai yhtiöt ennen sellaisen riidan syntymistä omistavat tämän sopimuksen 1 artiklan 2 kappaleessa asetut ehdot täyttävän olennaisen osuuden, tulee yleissopimuksen 25 artiklan 2 kappaleen b kohdan mukaisesti kohdella yleissopimukseen nähden toisen sopimuspuolen yhtiönä.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of the Contracting Party and in which before such a dispute arises nationals or companies of the other Contracting Party have substantial ownership subject to the conditions set out in Article 1(2) of this Agreement shall, in accordance with Article 25(2) (b) of the Convention, be treated, for the purpose of the Convention, as a company of the other Contracting Party.

(3) Mikäli jokin riita syntyisi, eikä sopimukseen päästä tai riitaa saada lopullisesti ratkaistuksi riidan osapuolten kesken paikallisia oikeuskeinoja käyttäen tai muutoin, silloin, jos kysymyksessä oleva kansalainen tai yhtiö on myös sitoutunut kirjallisesti alistamaan riidan keskuksen ratkaistavaksi yleissopimuksen mukaisin sovittelu- tai välitysmenettelyin, kumpikin osapuoli voi panna vireille menettelyt esittämällä tätä koskevan pyynnön keskuksen pääsihteerille siten kuin yleissopimuksen 28 ja 36 artiklassa on määrätty.

(3) If any dispute should arise, and agreement cannot be reached or the dispute cannot be finally disposed of within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, the national or company affected having also consented in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in articles 28 and 36 of the Convention.

Mikäli osapuolet ovat erimielisiä siitä, soveltuuko sovittelu- vai välitysmenettely paremmin, on kysymyksessä oleva kansalainen tai yhtiö oikeutettu valitsemaan. Riidan osapuolena oleva sopimuspuoli ei ole oikeutettu esittämään menettelyn tai päätöksen täytäntöönpanon missään vaiheessa väitettä sen perusteella, että riidan toinen osapuoli on vastaanottanut vakuutus sopimuksen perusteella korvausta osasta tai kaikista menetyksistään.

In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Kumpikaan sopimuspuoli ei ole oikeutettu käsittelemään diplomaattista tietä mitään riitaa, joka on jätetty keskuksen ratkaistavaksi, ellei

a) keskuksen pääsihteeri tai sen asettama sovittelulautakunta päättä, ettei riita kuulu keskuksen tuomiovaltaan, tai

b) toinen sopimuspuoli alistuisi välimiesoikeuden antamaan välitystuomioon tai noudattaisi sitä.

10 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

(1) Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta tulee, mikäli mahdollista, ratkaista diplomaattista tietä.

(2) Mikäli sopimuspuolten välistä riitaa ei kyetä näin ratkaisemaan, se saatetaan jomman kumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

(3) Sellainen välimiesoikeus perustetaan jokaista eri tapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön saamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää toisen oikeuden jäsenistä. Nämä kaksi jäsentä valitsevat sitten sellaisen kolmannen valtion kansalaisen, joka nimitetään molempien sopimuspuolten suostumuksella oikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja on nimitettävä kahden kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämisestä.

(4) Jos tämän artiklan 3 kappaleessa määrättyjen aikojen kuluessa tarvittavia nimityksiä ei ole suoritettu, jompi kumpi sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos puheenjohtaja on jomman kumman sopimuspuolen kansalainen tai jos hän muulla tavoin on estynyt täyttämästä tehtävää, varapuheenjohtajaa on pyydetävä tekemään tarvittavat nimitykset. Jos varapuheenjohtaja on jomman kumman sopimuspuolen kansalainen tai jos myös hän on estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, Kansainvälisen tuomioistuimen virkaissä seuraavaa jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen ja joka ei ole muutoin estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, on pyydetävä suorittamaan tarvittavat nimitykset.

(4) *Neither* Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre *unless*:

(a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or

(b) the other Contracting Party should *fail* to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice President is a national of either Contracting Party, or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party and who is not otherwise prevented from discharging the said function shall be invited to make the necessary appointments.

(5) Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Sellainen päätös on molempia sopimuspuolia sitova. Sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuiksi puheenjohtajan ja välimiesoikeuden jäsenten kustannuksista. Välimiesoikeus voi kuitenkin päätöksessään määrätä toisen sopimuspuolista vastaamaan suuremmasta osuudesta kustannuksia, ja tällainen päätös on molempia sopimuspuolia sitova. Oikeus päättää omasta menettelytavastaan.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. The cost of the Chairman and the members of the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

11 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli suorittaa maksun jollekin kansalaiselleen tai yhtiölleen sijoitukseen liittyvän takuun perusteella, toinen sopimuspuoli tunnustaa ensinmainitun sopimuspuolen 10 artiklan mukaisia oikeuksia loukkaamatta tämän sopimuspuolen oikeuden siirtää omistus- tai muu oikeus itselleen ja tämän sopimuspuolen omistus- tai muuta oikeutta koskevan sijaantulon.

Article 11

Subrogation

If a Contracting Party makes a payment to any of its national or companies under a guarantee it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10, recognize the transfer of any right or title of such national or company to that Contracting Party and the subrogation of that Contracting Party to any right or title.

12 artikla

Voimaantulo, voimassaoloaika ja päättyminen

(1) Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolten hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset ovat tulleet täyteen.

(2) Tämä sopimus on voimassa 15 vuotta. Sen jälkeen se on voimassa 12 kuukauden päättymiseen saakka siitä, kun jompi kumpi sopimuspuoli on ilmoittanut kirjallisesti irtisanomisesta toiselle sopimuspuolelle.

(3) Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen kuin tämän sopimuksen irtisanominen tulee voimaan, 1—11 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa 10 vuotta sopimuksen voimaolon päättymisen jälkeen estämättä tämän jälkeen yleisen kansainvälisen oikeuden sääntöjen soveltamista.

Article 12

Entry into force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this agreement have been fulfilled.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

(3) In respect of investments made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1—11 shall continue in effect for a further period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

Tämän vakuudeksi hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kandyssa 27 päivänä huhtikuuta 1985 kahtena suomen, sinhalan- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintojen erotessa englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

Jermu Laine

Sri Lankan demokraattisen sosialistisen
tasavallan hallituksen puolesta

A. C. S. Hameed

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kandy this 27 th day of April 1985, in the Finnish, Sinhala and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland

Jermu Laine

For the Government
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

A. C. S. Hameed